**Kritika a interpretácia prekladu**

**Sylabus predmetu**

**Akademický rok:** 2020/2021

**Semester:** ZS

**Stupeň štúdia:** magisterský

**Ročník:** 1. alebo 2.

**Vyučujúci:** Mgr. Ján Živčák, PhD. (e-mail: jan.zivcak@unipo.sk, Inštitút romanistiky, miestnosť č. 61)

**Náplň stretnutí**

**1. týždeň**

Bez prezenčnej výučby. Vyučujúci zašle sylabus a podklady k budúcotýždňovej diskusii mailom.

**2. týždeň**

**Téma:**

**1. Čo je interpretácia? Aký je jej význam a vzťah k tvorbe?**

**2. Čo je kritika prekladu? Aké sú jej funkcie?**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* M. Milčák: Čítanie a interpretácia. In: P. Milčák a M. Milčák, eds.: Ako sa číta báseň. Levoča: Modrý Peter, 2013, s. 7 – 17.
* Anketa o kritike prekladu. In: Kritika prekladu. Roč. 2019, č. 1, s. 39 – 75 (prečítajte si aspoň 1 vyjadrenie od staršieho a 1 od mladšieho translatológa). Dostupné z: https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=22822

Práca s textom:

1. Interpretácia pôvodného textu:

* E. J. Groch: Tichá noc. In: Romboid. Roč. XLIX (2014), č. 9 – 10, s. 3.

2. Kritika a interpretácia prekladov:

* K. H. Mácha: Máj. Intermezzo II. Prel. J. Kostra. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, 1963, s. 61 – 62. Originál dostupný z: https://cs.wikisource.org/wiki/Máj\_(Mácha)/Intermezzo\_II
* K. J. Erben: Zlatý kolovrat. Časť I. Prel. Ľ. Feldek. Bratislava: Mladá letá, 1981, s. 69 – 70. Originál dostupný z: https://cs.wikisource.org/wiki/Kytice\_z\_pověstí\_národních/Zlatý\_kolovrat

**3. týždeň**

**Téma:**

**1. Hermeneutika a teoretické inštrumentárium interpretácie**

**2. Autor a čitateľ ako autority procesu interpretácie**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* Compagnon: Démon teórie. Prel. J. Truhlářová. Bratislava: Kalligram, 2006, s. 47 – 102.
* *Doplnkový text: R. Mikuláš: Literárna hermeneutika. In: R. Mikuláš, ed.: Podoby literárnej vedy. Bratislava: Veda, s. 60 – 73. Dostupné z: http://hyperlexikon.sav.sk/sk/pojem/zobrazit/paradigmy/35/hermeneutika*

V prípade potreby si (kedykoľvek v priebehu semestra) oživte aj poznatky o figúrach a trópoch, s ktorými ste sa stretli na strednej škole: M. Harpáň: Teória literatúry. Bratislava: Tigra, 2004, s. 67 – 119.

Práca s textom:

Interpretácia básní:

* E. Verhaeren: Mesto. Prel. I. Mojík. In: Vysoké plamene. Bratislava: Tatran, 1987, s. 27 – 31. Originál dostupný z: https://www.ac-orleans-tours.fr/fileadmin/user\_upload/ia28/doc\_peda/MDL/actions/poesie/Banques/La\_ville/La\_ville.pdf
* F. Ponge: Bridlica. Prel. V. Kovalčík. In: Razidlom vecí. Bratislava: Tatran, 1986, s. 100 – 101. Originál dostupný z: http://www.barapoemes.net/archives/2019/06/06/37406716.html
* K. Kucbelová: Les všetko vsiakne. In: Vie, čo urobí. Bratislava: Artforum, 2013, s. 22 – 23.

**4. týždeň**

**Téma:**

**Intertextualita a interpretácia textu v komparatívnych súvislostiach**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* J. Jambor: Intertextualita. In: R. Mikuláš, ed.: Podoby literárnej vedy. Bratislava: Veda, s. 220 – 236. Dostupné z: http://hyperlexikon.sav.sk/sk/pojem/zobrazit/terminus/a/intertextualita

Práca s textom:

1. dvojica (komparatívna interpretácia):

* Pieseň o Viliamovi. Verše 2329 – 2421. Prel. J. Živčák. In: Vertigo. Roč. 6 (2018), č. 4, s. 61 – 64 (s autorskými úpravami).
* Píseň o Rolandovi. Verše 2870 – 2950. Prel. J. Pelán. Praha: Odeon, 1987.

2. dvojica (komparatívna interpretácia):

* J. Rudel: V dlhých dňoch mája. Prel. J. Felix a V. Turčány. In: J. Felix a V. Turčány, eds.: Danteho trubadúri. Bratislava: Tatran, 1972, s. 28 – 30.
* V. Beniak: Prelúdium + Prvý spev igrica. In: Igric. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2013, s. 6 – 13.

**5. týždeň**

**Téma:**

**1. Kritika pôvodného umeleckého (básnického) textu**

**2. Autointerpretácia**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* P. Trizna: Izolda a jej „láska neláskavá“ alebo „odsúdená k večitej žízni“. In: Romboid. Roč. 46 (2011), č. 1, s. 76 – 77.
* M. Bartko: Anna Ondrejková (1954) – Izolda: sny, listy Tristanovi. In: J. Gavura, M. Součková a R. Kitta, eds.: TOP 5 2010. Fintice: FACE, 2012, s. 78 – 86.
* P. Milčák: Spánok. In: P. Milčák a M. Milčák, eds.: Ako sa číta báseň. Levoča: Modrý Peter, 2013, s. 93 – 102.
* *Doplnkový text: I. Hostová a E. Urbanová: Glazúra je od glaza. In: Vertigo. Roč. 6 (2018), č. 1 – 2, s. 62 – 66. Dostupné z: https://www.academia.edu/37659336/2018\_Hostová\_Ivana\_and\_Eva\_Urbanová\_Glazúra\_je\_od\_glaza\_Vertigo5\_1\_2\_62\_66*

Práca s textom:

Interpretácia básní:

* V. Hugo: Zore ohňom vzpláli. Prel. E. B. Lukáč. In: Génius orlom je. Bratislava: Tatran, 1967, s. 70 – 71. Originál dostupný z: https://poesie.webnet.fr/lesgrandsclassiques/Poemes/victor\_hugo/laurore\_sallume
* A. Ondrejková: Tenebrae. In: D. Podracká, ed.: Proglas: preklady a básnické interpretácie. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2012, s. 55 – 58.
* P. Repka: Že-lez-ni-ce IX. Časť X. In: Karneval v kláštore. Levoča: Modrý Peter, 2002, s. 66 – 67.

**6. týždeň**

**Téma:**

**Interpretácia v preklade, preklad ako interpretácia**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* M. Andričík: Hranice interpretácie v procese prekladu. In: K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004, s. 39 – 49.
* J. Levý: Umění překladu. Praha: Ivo Železný, 1998, s. 53 – 67.
* G. G. Byron: Putovanie Childa Harolda. Haroldova pieseň, strofy I – II, VI – VIII. Prel. J. Buzássy a Z. Hegedüsová. Bratislava: Tatran, 1988, s. 11 – 13.
* G. G. Byron: Childe Haroldova púť. Haroldova pieseň, strofy 1 – 2, 6 – 8. Prel. V. Roy. In: N. Ihnátková a kol.: Čítanka 1. Bratislava: Litera, 1997, s. 288 – 289. Originál dostupný z: https://en.wikisource.org/wiki/The\_Works\_of\_Lord\_Byron\_(ed.\_Coleridge,\_Prothero)/Poetry/Volume\_2/Childe\_Harold%27s\_Pilgrimage/Canto\_I

Práca s textom:

* A. MacNeacail: Who Will Answer (z rukopisu).

Doma si pripravte preklad básne (môžete si uchovať aj históriu najvýznamnejších úprav). Na seminári budeme porovnávať jednotlivé verzie a interpretácie, ktoré sú v ich pozadí.

**7. týždeň**

**Téma:**

**Kritika prekladu – východiská a vybrané okruhy problémov**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* J. Zehnalová et al.: Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace. Olomouc: Univerzita Palackého, 2015, s. 7 – 51. Dostupné z: http://tifo.upol.cz/TQA\_book.pdf
* D. Robinson: What kind of literature is a literary translation? In: Target. Roč. 29 (2017), č. 3, s. 440 – 463. Slovenský preklad A. Vyrostekovej a I. Hostovej dostupný z: https://benjamins.com/online/target/articles/target.16064.rob.sk

Práca s textom:

Interpretácia prekladu:

* H. Melgard: Jedlá pre bábätká. Prel. J. Živčák. In: Revue svetovej literatúry. Roč. LIII (2017), č. 3, s. 187 – 191.

**8. týždeň**

**Téma:**

**1. Kritériá hodnotenia prekladu na Slovensku**

**2. Prekladateľský komentár – autointerpretácia verzus apológia**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* J. Truhlářová: Hugov Hernani a Rostandov Cyrano z Bergeracu. In: Na cestách k francúzskej literatúre. Bratislava: Veda, 2008, s. 81 – 114.
* S. Skokanová: Kritika prekladu románu Kazua Ishigura Súmrak dňa. In: Kritika prekladu. Roč. 2018, č. 1, s. 41 – 70 (nezľaknite sa rozsahu, je tam veľa tabuliek). Dostupné z: https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=22317
* I. Hostová: Charles Bernstein alebo ako hovoriť o tom, o čom treba mlčať (a ako prekladať). In: Revue svetovej literatúry. Roč. 53 (2017), č. 3, s. 142 – 146.
* Ľ. Feldek: Zánik prekladateľa básní. In: Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977, s. 46 – 59.

Práca s textom:

* B. Hochel: Údivuhodný prekladový opus. In: Rak. Roč. 17 (2012), č. 4, s. 46 – 51.

Recenziu dostanete priamo na seminári. Vašou úlohou bude ju rozanalyzovať a zaujať postoj k jej kultúrnemu významu, kompozícii, kritériám hodnotenia, registru a pod.

**9. týždeň**

**Téma:**

**Teória a dejiny kritiky prekladu na Slovensku**

V tomto týždni bude teoretická diskusia nahradená prednáškou. Záujemcovia o hlbšie súvislosti si môžu preštudovať dizertačnú prácu M. Laša, ktorá bola medzičasom publikovaná v monografickej podobe: https://opac.crzp.sk/?fn=docviewChild00068560

Práca s textom:

Zmapujte a rozanalyzujte recenzie vo vybranom ročníku Revue svetovej literatúry (4 ks; každý nech si zvolí iný ročník) podľa doposiaľ získaných poznatkov o funkciách, častiach a zmysle prekladovej kritiky. Sústreďte sa na rozsah recenzií, ich kompozíciu a témy, ktoré najviac rezonujú.

**10. týždeň**

**Téma:**

**Komentár k vlastnému prekladu**

Práca s textom:

Vytvorte preklad krátkej básne či poviedky. Na seminári predstavte svoje prekladateľské stratégie (majte k dispozícii východiskový i cieľový text aspoň v elektronickej podobe). Nepracujte, prosím, s materiálom, ktorý ste už využili na inom predmete. Za každou prezentáciou bude priestor na spätnú väzbu vo forme kritiky.

**11. týždeň**

**Téma:**

**Vlastná kritika prekladu**

Práca s textom:

Napíšte recenziu (cca 2 – 3 NS) na preklad básne, poviedky či knihy podľa vlastného výberu. Na seminári ju predstavte spolužiakom (majte pripravenú aj PPT prezentáciu). Za každým vystúpením bude priestor na diskusiu a spätnú väzbu.

**12. týždeň**

**Téma:**

**1. Teória kritiky prekladu vo svete**

**2. Kritika prekladu v edukačnej sfére**

Literatúra k teoretickej diskusii:

* J. Zehnalová et al.: Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace. Olomouc: Univerzita Palackého, 2015, s. 53 – 134. Dostupné z: http://tifo.upol.cz/TQA\_book.pdf

Práca s textom:

Na hodinu si prineste minimálne jeden vlastný preklad, ktorý ste vytvorili na nejaký iný predmet, a pedagógovia vám naň dali spätnú väzbu v písomnej podobe. Analýzou sa usilujte dospieť ku kritériám, ktoré stáli za komentármi/poznámkami. Výsledky prezentujte (majte pripravenú PPT prezentáciu).

**13. týždeň**

Záverečná diskusia a spätná väzba.

**Podmienky hodnotenia**

Hlavným výstupom z predmetu, ktorý bude tvoriť 60 % hodnotenia, bude krátka seminárna práca (7 NS). Môže mať podobu:

a) recenzie knižného alebo časopiseckého prekladu,

b) prekladovo-analytickej štúdie, zameranej na konkrétnu problematiku,

c) vlastného prekladu s komentárom.

40 % hodnotenia bude závisieť od kvality práce na seminároch. Za každý z nich bude študent ohodnotený 1 bodom (ak sa zodpovedne pripravil a prejavil aktivitu) alebo 0 bodmi (ak sa do diskusie vôbec nezapájal a nereagoval ani na výzvy vyučujúceho).

Vzhľadom na štruktúru predmetu nemá študent právo na absencie bez udania dôvodu. Ak sa na hodinu nemôže dostaviť, musí vyučujúcemu predložiť lekárske alebo iné relevantné potvrdenie a splniť si úlohy dištančne. Rovnaké podmienky platia pre toho, kto sa ocitne v karanténe (pokiaľ mu to zdravotný stav dovolí).

V prípade nepriaznivej epidemiologickej situácie sa bude predmet realizovať kombinovanou formou (prezenčné hodiny doplnené o stream) alebo dištančne (prostredníctvom platformy MS Teams).

Stupnica: A = 100,00 % – 90,00 %

B = 89,99 % – 80,00 %

C = 79,99% – 70,00 %

D = 69,99% – 60,00%

E = 59,00% – 50,00%

FX = 49,99% –